



**His Eminence  
Metropolitan  
JOSEPH,**  
Archbishop of  
New York and  
Metropolitan  
of all North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of  
the Diocese of Ottawa,  
Eastern Canada and  
Upstate New York

**V. Rev. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Pastor Emeritus

**Parish Council:**  
Charles Choucair (Chair)  
Georges El Khal (Vice  
Chair)  
Jeanette Elias (Treasurer)  
Jessica Khoury (Secretary)  
Fares Abou Haidar  
Angèle Azar  
Elias Chammas  
Elie Naous  
Georges Jabbour  
Joseph Tamer  
Nabeel Samman  
Samir El Khoury

**Antiochian Women:**  
Maya El Habr (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Ghada Hage (Advisor) الإيوثينا الثامنة

**Arabic School:**  
Lilian Berhari (Director)

*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary Antiochian Orthodox Church  
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie  
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



**3 Avril, 2022**

**4ème dimanche du Grand Carême; saint Jean Climaque.**

الأحد الرابع من الصوم وأحد القديس يوحنا السلمى.

**Calendrier hebdomadaire**

**Samedi: 18:00 Vêpres**  
**Dimanche: 9:45 Matines**  
**11:00 Divine Liturgie**

**Ton 8**

اللحن الثامن  
**Evangile des matines 8**



# مبارك الآتي باسم الرب

بفرح كبير نستقبل أبانا سيادة

الميتروبوليت جوزيف

رئيس أساقفة نيويورك وميتروبوليت الولايات المتحدة وكندا

الذي سوف يترأس خدَم الأسبوع العظيم في رعايا مونتريال  
وشرق كندا

سيكون لرعيتنا شرف استقباله وبركة حضوره في خدمة  
الخميس العظيم المقدس

ستقام خدمة أناجيل الآلام (الخميس العظيم) بحضور  
سيادته، يوم الخميس في 21 نيسان في تمام الساعة  
السابعة مساءً

ندعو الجميع للمشاركة.



“BÉNI EST CELUI QUI VIENT AU NOM DU SEIGNEUR.”

C'est avec grand honneur que nous accueillons  
S.E. le Métropolitain JOSEPH,  
Archevêque de New York et Métropolitain des  
États-Unis et du Canada.

Il présidera les Offices de la Semaine Sainte dans  
diverses paroisses à Montréal et dans l'Est  
canadien.

Nous avons le privilège de l'accueillir pour  
présider l'Office du Jeudi Saint à notre paroisse.

L'office des douze Évangiles de la Passion  
(Jeudi Saint) aura lieu le 21 avril à 19h.

NOUS VOUS ENCOURAGEONS TOUS À ÊTRE PRÉSENTS.





يحدثنا الفصل الإنجيلي اليوم عن طرد لروح شرير من فتى معذب مصروع. هذا الغلام، الذي شفاه السيد من تشنّج في أعضائه، وزبد في فمه، وصرعة عامّة في كيانه، صورة لكلّ واحد منّا إذا ما تركنا الخطيئة تتمكّل في أعضائنا. كلّ خطيئة صرعة، كلّ خطيئة تشنّج، وحتّى ندفعها عنّا لا بدّ لنا من زخم يأتي من الداخل ويتدفّق علينا من قلب الله. نقول مع أبي الصبي: «إني أومن يا سيد، فأعثّ عدم إيماني». صلاة تتبع من يقيننا بأن الله يتمم كلّ شيء صالح فينا، وصراعنا هو بالضبط في أننا متردّدون بين قوّة الله وقوتنا.

الإنسان دائماً يعتزّ بنفسه، بعائلته، بإيمانه بصحته، بجماله، بعلمه... بكلّ الأشياء التي تُعري فيركن الإنسان إليها. ولو قال أنا مؤمن، ولو صلّي، يظنّ متكلاً على هذه الأشياء. يؤكّد لنا السيّد هنا أن المؤمن الحق هو من صام عن كلّ شيء، هو من ردّد في نفسه أن الله هو الموجود والفعال والمغذي. لذلك قال لتلاميذه: «هذا الجنس لا يخرج إلا بالصلاة والصوم».

جواب السيد انه لا بدّ أن نتروّض على الإيمان بالصلاة، وان نجعل الصلاة تستمرّ بالإيمان. هناك تفاعل بين الصلاة والإيمان. إيماننا بالمسيح يجعل الصلاة ممكنة، والصلاة تجعل الإيمان حيّاً. فإذا تفاعل الإيمان والصلاة استطعنا أن نُحجم عن الشهوات الضارّة، وكذلك اذا أحجمنا عن الشهوات الضارّة، تزداد محبتنا لله وللقريب وينفتح قلبنا لله، فيأتي إلينا ويطرد عنّا كلّ ضيم، ويُخرج من قلبنا كلّ شهوة تدغدغ نفسنا، ويتربّع في قلبنا سيّداً وحيداً ومعزّياً ورفيقاً.

متى أدركنا كلّ ذلك، نُدرك أيضاً ان الصلاة تعبير عن فقرنا. انها اعتراف بأننا محتاجون إلى رحمة الله، وأن يأتينا هو بكلّ برّ. الإقرار بأننا لا شيء، وبأنّ الربّ يسوع هو كلّ شيء، هذا المعنى الحقيقي والدافع الحق للصلاة. عندما يقف المرء أمام ربّه داعياً، ملتمساً، مستغفراً، راجياً، يكون مفرّغاً ذاته من ذاته، من شهواته، قائلاً لله: تعال أنت واحتلّ هذا المكان، خذ النفس واجعلها لك بحيث لا أحيأ أنا بل تحيا أنت فيّ.

هكذا، اذا تدربّث على صلاة موصولة، أستطيع أن أردّ التجارب التي تأتيني، التي تحدث عنها يوحنا الرسول في رسالته الأولى عندما قال ان كلّ ما في العالم شهوة الجسد وشهوة العين وتعظم المعيشة ليست من الأب بل من العالم (يوحنا ٢: ١٦). محبّة المال، ثم محبّة الجسد، محبّة المجد، هذه كلها نحتاج إلى ان نتروّض لمكافحتها يوماً بعد يوم، أن نصوم عنها حتى تصبح هذه الرياضة الروحية عادة فينا.

الصوم يعني في أعماقه إمساكاً عن الشهوات التي نُكبتنا. لكن هذا الصوم لا يمكن ان نحققه، وهذا الإحجام عن الشرور لا نستطيع ان نقوم به ما لم نُصلّ، أي ما لم نكن متّحدين بالمسيح يسوع اتحاداً قلوباً طوعياً، بحيث نؤمن أن الصلاة فعّالة، مطهّرة، رافعة إيّانا إلى عرش الله وملكوت المحبة.

الإيمان والصلاة والصوم متماسكة تماماً بحيث لا نستطيع أن ندّعي الإيمان بلا صلاة، أو أن ندّعي الصلاة الحقّ بدون جهاد متّصل، ليكون الله وحده سيّداً في حياتنا.

سيادة المطران جورج خضر



## Tropaire

## الطروباريات:

### **Tropaire de la Résurrection – Ton 8**

Tu es descendu des cieus, ô Compatissant, / Tu as accepté d'être enseveli trois jours / pour nous libérer des passions ; // notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à toi.

للقيامة – باللحن الثامن:

أُنْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَيِّنٌ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ  
الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُنْعِقَنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا  
رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

### **Tropaire de St Jean Climaque– Ton 8**

Habitant du désert tel un ange dans ton corps, tu fis des miracles, ô Jean, notre père théophore ; par le jeûne, les veilles et la prière, tu as reçu des dons célestes ; tu guéris les malades et les âmes de ceux qui accourent vers toi avec foi. Gloire à celui qui t'a donné la force, gloire à celui qui t'a couronné, gloire à celui qui par toi accomplit pour tous des guérisons.

طروبارية القديس يوحنا السلمي – باللحن الثامن :

لِلْبَرِّيَّةِ غَيْرِ الْمُنْمِرَةِ بِمَجَارِي دُمُوعِكَ أَمْرَعْتَ،  
وَبِالْتَّنَهَّدَاتِ الَّتِي مِنَ الْأَعْمَاقِ أَثْمَرْتَ بِأَتْعَابِكَ إِلَى مِئَةِ  
ضِعْفٍ، فَصِرْتَ كَوْكَبًا لِلْمَسْكُونَةِ مُتَلَأْلَأًا بِالْعَجَائِبِ، يَا  
أَبَانَا الْبَارَّ يَوْحَنَّا، فَتَسَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ  
نُفُوسَنَا.

### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

مِيلَادُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ، لِأَنَّهُ  
مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَهِنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةَ  
وَوَهَبَ الْبَرَكَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.

### **Kondakion:**

Que retentisse nos accents de victoire en ton honneur, invincible Reine, toi qui nous sauves des périls du combat, Mère de Dieu, Vierge souveraine ! Vers toi montent nos louanges, nos chants d'action de grâce. De ton bras puissant dresse autour de nous le plus solide des remparts, sauve-nous de tout danger, hâte-toi de secourir les fidèles qui te chantent:

« Réjouis-toi, Epouse inépousée ! ».

القنطاق:

إِنِّي أَنَا عَبْدُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ \* أَكْتُبُ لَكَ رَايَاتِ الْعَلْبَةِ \*  
يَا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةَ \* وَأُقَدِّمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنْ  
الشَّدَائِدِ \* لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ \*  
أَعْتَقِنِي مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ \* حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ:  
إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا.



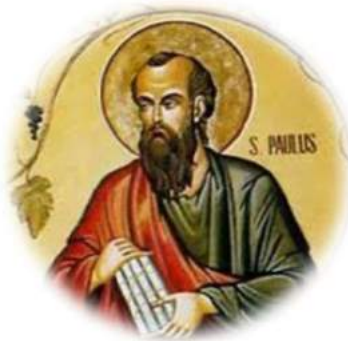
## THE EPISTLE

*The Lord will give strength to His people.*

*Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord glory and honor.*

### **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (6:13-20)**

Brethren, when God made a promise to Abraham, since He could swear by no one greater, He swore by Himself, saying, “Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.” And thus, having patiently endured, he obtained the promise. For people indeed swear by what is greater, and in every dispute of theirs the oath is final for confirmation. So when God, being minded to show more abundantly to the heirs of the promise the immutability of His counsel, He interposed it with an oath, that by two immutable things—in which it is impossible for God to lie—we might have a strong consolation, we, who have fled for refuge to lay hold of the hope that is set before us; a hope, which we have as an anchor of the soul, both sure and steadfast, and entering into “that which is within the veil,” where Jesus entered as a Forerunner on our behalf, having become a High Priest “forever according to the order of Melchizedek.”

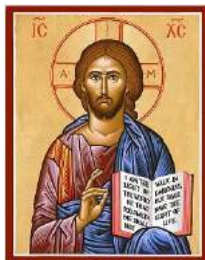




## THE GOSPEL

### The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (9:17-31)

At that time, a man came to Jesus, kneeling down and saying unto him, “Teacher, I brought my son to you, for he has a dumb spirit. And wherever it seizes him, it dashes him down; and he foams and grinds his teeth and becomes rigid; and I asked Thy Disciples to cast it out, and they were not able.” And Jesus answered them, “O faithless generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him to Me.” And they brought the boy to Him; and when the spirit saw Jesus, immediately it convulsed the boy, and he fell on the ground and rolled about, foaming at the mouth. And Jesus asked his father, “How long has he had this?” And he said, “From childhood. And it has often cast him into the fire and into the water, to destroy him; but if Thou canst do anything, have pity on us and help us.” And Jesus said to him, “If you can believe, all things are possible to him who believes.” Immediately the father of the child cried out and said with tears, “Lord, I believe; help my unbelief!” And when Jesus saw that a crowd came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to it, “You dumb and deaf spirit, I command you, come out of him, and never enter him again.” And after crying out and convulsing him terribly, it came out, and the boy was like a corpse; so that most of them said, “He is dead.” But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he arose. And when Jesus had entered the house, His Disciples asked Him privately, “Why could we not cast it out?” And Jesus said to them, “This kind cannot be driven out by anything but prayer and fasting.” They went on from there and passed through Galilee. And Jesus would not have anyone know it; for He was teaching His Disciples, saying to them, “The Son of man will be delivered into the hands of men, and they will kill Him; and after He is killed, He will rise on the third day.”





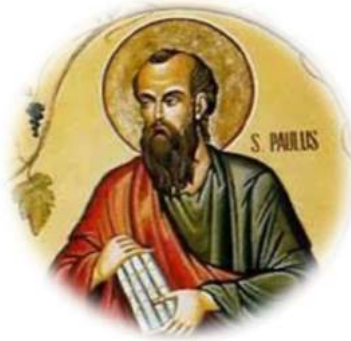
## الرسالة

الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةً لِسَعْبِهِ.

قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَكَرَامَةً.

فَصَلُّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ.

يَا إِخْوَةٌ، إِنَّ اللَّهَ لَمَّا وَعَدَ إِبْرَاهِيمَ، إِذْ لَمْ يُمْكِنَ أَنْ يُقْسِمَ بِمَا هُوَ أَعْظَمُ مِنْهُ، أَقْسَمَ بِنَفْسِهِ. قَائِلًا: لِأَبَارِكْكَ بَرَكَةً وَأَكْثِرَنَّكَ تَكْثِيرًا. وَذَلِكَ إِذْ تَأْتَى، نَالَ الْمَوْعِدَ. وَإِنَّمَا النَّاسُ يُقْسِمُونَ بِمَا هُوَ أَعْظَمُ مِنْهُمْ، وَتَنْقُضِي كُلَّ مُشَاجِرَةٍ بَيْنَهُمْ بِالْقَسَمِ لِلتَّنْبِيهِ. فَلِذَلِكَ، لَمَّا شَاءَ اللَّهُ أَنْ يَزِيدَ وَرَثَةَ الْمَوْعِدِ بَيَانًا لِعَدَمِ تَحْوُلِ عَزْمِهِ، تَوَسَّطَ بِالْقَسَمِ. حَتَّى نَحْصَلَ بِأَمْرَيْنِ لَا يَتَحَوَّلَانِ وَلَا يُمْكِنُ أَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ فِيهِمَا عَلَى تَعْزِيَةٍ قَوِيَّةٍ، نَحْنُ الَّذِينَ التَّجَّأْنَا إِلَى التَّمَسُّكِ بِالرَّجَاءِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا. الَّذِي هُوَ لَنَا كَمِرْسَاةٍ لِلنَّفْسِ أَمِينَةٍ رَاسِحَةٍ تَدْخُلُ إِلَى دَاخِلِ الْحِجَابِ، حَيْثُ دَخَلَ يَسُوعُ كَسَابِقِي لَنَا وَقَدْ صَارَ عَلَى رُتْبَةِ مَلَكِيصَادَقَ، رَئِيسَ كَهَنَةٍ إِلَى الْأَبَدِ.

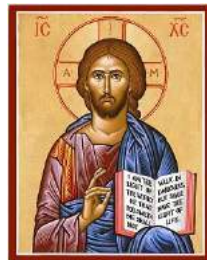




## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي البشير.

في ذلك الزمان، دنا إلى يسوع إنسانٌ وسجد له قائلاً: "يا معلّم، قد أتيتك بابني، به روح أبكّم. وحيثما أخذته يصرعه، فيزيد ويصرف بأسنانه ويبيس، وقد سألت تلاميذك أن يخرجوه فلم يقدروا." فأجابه قائلاً: "أيها الجيل العير المؤمن، إلى متى أكون عندكم؟ حتى متى أحتملكم؟ هلّم به إليّ." فأتوه به. فلما رآه للوقت صرعه الروح، فسقط على الأرض يتمرّع ويزيد. فسأل أباه: "مئذ كم من الزمان أصابه هذا؟" فقال: "منذ صباه. وكثيراً ما ألقاه في النار وفي المياه ليهلكه. لكن إن استطعت شيئاً، فتحنن علينا وأغثنا." فقال له يسوع: "إن استطعت أن تؤمن، فكل شيءٍ مستطاع للمؤمن." فصاح أبو الصبي من ساعته بدموع وقال: "إني أو من يا سيّد، فأغث عدم إيماني." فلما رأى يسوع أن الجمع يتبادرون إليه، انتهر الروح النجس قائلاً له: "أيها الروح الأبكم الأصم، أنا أمرك أن اخرج منه ولا تعدّ تدخل فيه." فصرخ وخبطه كثيراً وخرج منه، فصار كالميت، حتى قال كثيرون إنه قد مات. فأخذ يسوع بيده وأنهضه، فقام. ولما دخل بيتاً، سأله تلاميذه على انفراد: "لماذا لم نستطع نحن أن نخرجه؟" فقال لهم: "إن هذا الجنس لا يمكن أن يخرج بشيء إلا بالصلاة والصوم." ولما خرجوا من هناك، اجتازوا في الجليل، ولم يرد أن يدري أحد. فإنه كان يعلم تلاميذه ويقول لهم "إن ابن البشر يسلم إلى أيدي الناس، فيقتلونه، وبعد أن يقتل، يقوم في اليوم الثالث."







## L'épître

### Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Hébreux (Hb VI,13-20)

Frères, lorsque Dieu fit promesse à Abraham, il ne pouvait jurer par un plus grand que lui ; il jura donc par lui-même en disant : « Certes, je te comblerai de bénédictions et je te multiplierai grandement. » Et c'est ainsi qu'Abraham, ayant persévéré, obtint ce qui lui était promis. Les hommes, en effet, jurent par un plus grand ; et, entre eux, la garantie du serment met un terme à toute contestation.

C'est en ce sens que Dieu, voulant bien davantage montrer aux héritiers de la promesse l'immuable fermeté de son dessein, fit intervenir le serment, afin que par un engagement doublement infailible, puisqu'il est impossible à Dieu de mentir, nous soyons puissamment encouragés, comme y trouvant refuge, à saisir fortement l'espérance qui nous est proposée. Et nous la tenons comme l'ancre de notre âme, cette espérance sûre et solide, qui au-delà du voile a pénétré, là où pour nous, en précurseur, est entré Jésus, devenu « selon l'ordre de Melchisédech grand prêtre à jamais ».

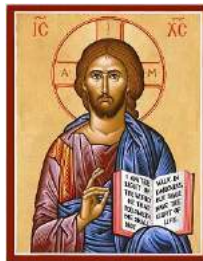




## L'Évangile

### Lecture de l'Évangile selon Saint Marc (Mc IX, 17-31)

En ce temps-là, quelqu'un de la foule dit à Jésus : « Maître, je t'ai amené mon fils ; qui est possédé d'un esprit muet. En quelque lieu qu'il le saisisse, il le jette par terre ; l'enfant écume, grince des dents, et devient tout raide. J'ai prié tes disciples de chasser l'esprit, et ils n'ont pas pu ». « Race incrédule », leur dit Jésus, « jusques à quand serai-je avec vous ? Jusques à quand vous supporterez-vous ? Amenez-le-moi ». On le lui amena. Et dès que l'enfant vit Jésus, l'esprit l'agita avec violence ; il tomba par terre, et se roula en écumant. Jésus demanda au père : « Depuis combien de temps cela lui arrive-t-il ? » « Depuis son enfance », répondit-il, « et souvent l'esprit l'a jeté dans le feu et dans l'eau pour le faire périr. Mais, si tu peux quelque chose, aide-nous, aie pitié de nous. » Jésus lui dit : « Si tu peux !... Tout est possible à celui qui croit. » Aussitôt le père de l'enfant s'écria : « Je crois ! Seigneur, aide-moi dans mon incrédulité ! » Jésus, voyant accourir la foule, menaça l'esprit impur, lui disant : « Esprit muet et sourd, je te l'ordonne, sors de cet enfant, et n'y rentre plus ». Et il sortit, en poussant des cris, et en l'agitant avec une grande violence. L'enfant devint comme mort, de sorte que plusieurs disaient qu'il était mort. Mais Jésus, l'ayant pris par la main, le fit lever. Et il se tint debout. Quand Jésus fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier : « Pourquoi n'avons-nous pu chasser cet esprit ? » Il leur dit : « Cette espèce-là ne peut sortir que par la prière [et par le jeûne] ». Ils partirent de là, et traversèrent la Galilée. Jésus ne voulait pas qu'on le sût. Cependant, il enseignait ses disciples, et il leur dit : « Le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes ; ils le feront mourir, et, trois jours après qu'il aura été mis à mort, il ressuscitera ».





## THE SYNAXARION

On April 03 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Venerable Nikitas the Confessor, Abbot of Medikion; Venerable Joseph the Hymnographer; and New-martyr Paul the Russian.

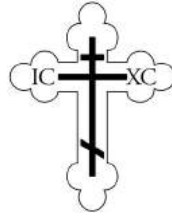
On this same day, the Fourth Sunday of Great Lent, we make remembrance of our godly father, John, the author of *The Ladder of Divine Ascent* (or Climacus).

### *Verses*

John, dead in the flesh and also living,  
Liveth eternally, even though appearing dead and without breath.  
Leaving letters, a ladder for the journey upwards,  
He showeth forth his pursuit of the journey upwards.

The celebration of his feast on this day arose from the custom prevalent in the honorable monasteries of starting Great Lent with the reading of his lessons. John describes the method of elevating the soul to God as ascending a ladder. He teaches those who seek salvation how to lay a firm foundation for struggles, how to detect and fight every passion, how to avoid demonic snares, and how to rise from the rudimental virtues to the heights of Godlike love and humility. John of the Ladder came to Mount Sinai at age 16 and remained there, first as a novice under obedience, then as a recluse, and finally as abbot until his eightieth year. One time, his disciple, Moses, fell asleep under the shade of a large stone. John, in prayer in his cell, saw that his disciple was in danger and prayed to God for him. Later, when Moses returned, he fell on his knees and gave thanks to his spiritual father for saving him from certain death. He related how, in a dream, he heard John calling him and he jumped up and, at that moment, the stone tumbled. Had he not jumped, the stone would have crushed him. John Climacus died on March 30, 606.

Through his intercessions, O Christ God, have mercy upon us.  
Amen.



## الجنائز

### **تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبد الله:**

- يقام جناز الأربعين لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده سلطان نمير . وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل إبنته رزان نمير وزوجها سمير نمر وعائلتهما.
- يقام جناز الأربعين لأجل راحة نفس أمة الله السابق رقادها رلى رزق الله سعد. وتقدّم القرابين مع الكوليفا لراحة نفسها من قبل أخيها نيقولا رزق الله وعائلته، الحاجة يوّنا، نجيبة رزق الله، ناديا ومهى وميرنا رزق الله وعائلاتهم. وتقبل التعازي في قاعة الكنيسة حيث تشترك العائلة مع الأصدقاء في مائدة محبة لراحة نفسها.
- يقام جناز لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده أرنست ميشال بولس . وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل زوجته منى مرجانة وأولادها وأخيه جورج بولس وعائلته.
- يقام جناز السنة لأجل راحة نفس عبد الله السابق فايز جميل عوض . وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل عائلته أندريه، جان، نيقولا، جورج وإيلي عوض وعائلاتهم وسائر المختصين بهم.
- يقام جناز السنة لأجل راحة نفس أمة الله السابق رقادها هند معتوق . وتقدّم القرابين لراحة نفسها من قبل أولادها وائل، ريم، ديما، رزان وعائلاتهم .

## ذكرانيات

### **تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:**

- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهما نقولا حنين وثناء شحود. وتقدّم القرابين لراحة نفسيهما من قبل إبنتهما يولا حنين وعائلتها.
- ذكرانية لراحة نفس عبيد الله السابق رقادهما حنا معوض وفريد كلاس. وتقدّم القرابين لراحة نفسيهما من قبل سحر كلاس وعائلتها وسائر المختصين بها.



مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقهم وتسيير أمورهم:

- لصحة وحماية ميرنا ونعمان خير الله وعائلتهما.

- لصحة وحماية علاء فلوح ومنال بشارة وعائلتهما.



## Evènements paroissiaux à venir

## أحداث الرعية القادمة

الشكر سلفا لكل مؤمن سيتجاوب خلال هذه الفترة من الصوم الكبير المقدس لتخفيف ضغط مصاريف الكنيسة.

تجاوبا مع حملتنا في رحلة الصوم المقدس الكبير وهي فرصة كبيرة للعتاء، يرجى من بنيته تغطية **ثمن الزهور** لأحد الثالث من الصوم ونعيد فيه **للسجود للصليب المكرم** المحاط بالأزهار و**للسعف النخل** لأحد الشعانين و**للنعش يوم الجمعة العظيمة** في خدمة جناز المسيح وتزييح النعش وأيضا **ثمن شموع الأسبوع العظيم وبيض العيد**، لتكفي كل المؤمنين نرجوه تقديم المبلغ المنوي التبرع به لكي يصار إلى جلب الكمية اللازمة من محل للجملة.

ويمكنه الاتصال بالكاهن بعد الصلوات أو بالمكتب هاتف رقم 514-858-7004 تسجيل التبرع

### **Nous vous remercions d'avance de votre soutien indéfectible durant cette période du Grand Carême:**

Qui est une excellente occasion pour les familles qui ont l'intention de faire un don pour acheter **les fleurs** pour la **Vénération de la précieuse et vivifiante Croix**; et les **feuilles de palmier** pour le Dimanche des Rameaux, les fleurs de la décoration **du tombeau du Vendredi Saint** ainsi que **les bougies et les œufs colorés** pour Le Grand Lumineux Samedi de Pâques.

Pour les personnes intéressés, veuillez communiquer avec le prêtre après les offices ou le Bureau de la paroisse au 514-858-7004.

### **الجياع في العالم وقجج للمساعدة مالياً**

جاءنا من راعي أبرشيتنا المتروبوليت جوزيف زحلاوي كعادته في كل سنة وفي فترة الصوم الكبير، يدعونا في رسالة باسم الجياع في العالم. أن نفكر بهم كما فعلنا في السنين الماضية في الحملات الناجحة التي ساعدت كثيرين، نأمل المساعدة في هذا العمل الإنساني لأن آلاف من المشردين والجياع يحتاجون إلى دعم كل واحد منا. وستوزع قجج (كرتون) لمن يشاء من العائلات. فنرجو التجاوب لنقوم بواجبنا تجاه الجياع في العالم.

### **Des boîtes en carton pour les personnes souffrantes et défavorisées dans le monde :**

Comme d'habitude chaque année durant le Carême, le Métropolitain Joseph nous invite, au nom des affamés dans le monde, à penser à eux comme nous l'avons fait dans le passé, et cette année, nous espérons contribuer à cette action humanitaire, car des milliers de personnes sans abri et affamées ont besoin d'être soutenues par chacune et chacun d'entre nous. Pour cette campagne, la paroisse distribua de petites boîtes en carton pour les familles qui souhaitent en obtenir une. S'il vous plaît, veuillez répondre au devoir envers les défavorisés dans le monde.



## الصلوات اليومية في فترة الصوم الكبير

### إبتداءً من 7 آذار

في الساعة السابعة مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	- الإثنين
في الساعة السابعة مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	- الثلاثاء
في الساعة السابعة مساءً: قداس السابق تقديسه (البروجيزماني)	- الأربعاء
في الساعة السابعة مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	الخميس
في الساعة السابعة مساءً: صلاة المديح الذي لا يُجلس فيه.	الجمعة

### Les offices du Grand Carême Dès le 7 Mars

Lundi	à 19:00 h	Les Grandes Complies
Mardi	à 19:00 h	Les Grandes Complies
Mercredi	à 19:00 h	La Liturgie des Présanctifiés
Jeudi	à 19:00 h	Les Grandes Complies
Vendredi	à 19:00 h	L'Acatiste (Hymne de louange) à la Mère de Dieu:



## صلوات الأسبوع العظيم والفصح المقدس

في الساعة 11:00 صباحاً: قداس سبت أليعازر (السحرية في الساعة العاشرة)	-السبت في 16 نيسان
في الساعة 11:00 صباحاً: قداس أحد الشعانين (السحرية في الساعة 9:45)	-الأحد في 17 نيسان
في الساعة السابعة مساءً: صلاة الختن الأولى	الأحد في 17 نيسان
في الساعة السابعة مساءً: صلاة الختن الثانية	- الإثنين في 18 نيسان
في الساعة السابعة مساءً: صلاة الختن الثالثة	- الثلاثاء في 19 نيسان
في الساعة السابعة مساءً: صلاة تقديس الزيت	- الأربعاء في 20 نيسان
في الساعة العاشرة صباحاً: قداس باسيلوس الكبير (خميس الأسرار) في الساعة السابعة مساءً: خدمة أناجيل الآلام – يرأسها سيادة الميتروبوليت جوزيف.	-الخميس في 21 نيسان
في الساعة 10:00 صباحاً: خدمة الساعات الملوكية + صلاة الغروب + خدمة إنزال المصلوب. في الساعة السابعة مساءً: خدة جناز المسيح.	-الجمعة في 22 نيسان
في الساعة 10:00 صباحاً: قداس سبت النور.	- السبت في 23 نيسان
في الساعة العاشرة مساءً: خدمة الهجمة + سحر الفصح + قداس الفصح العظيم والمقدس	- السبت في 23 نيسان
في الساعة 12:00 ظهراً: صلاة غروب إثنين الباعوث	-الأحد في 24 نيسان





استعداداً منها لاستقبال عيد القيامة المجيد  
بدات السيدات الانطاكيات  
بتسجيل طلبات المعمول، الكعك بحليب، الشوكولا والملبس



الكعك بحليب  
الكيس \$8



معمول فستق، جوز  
او تمر الدزينة \$14



شوكولا كيلو \$30  
نصف كيلو \$15



ملبس العلبة \$10

لمن يهمه الامر يرجى الاتصال بالسيدة بياريت بحدوني 514 335 6893 او 514 681 0089  
او السيدة هدى سابا 514 830 4568



P  
A  
L  
M  
  
S  
U  
N  
D  
A  
Y  
  
D  
I  
M  
A  
N  
C  
H  
E  
D  
E  
S  
R  
A  
M  
E  
A  
U  
X



Pour vos commandes,  
merci d'appeler Mme  
Hoda au numéro :

Prix 20\$



514-830-4568

على الراغبين بحجز طلباتهم  
الإتصال بالسيدة هدى على الرقم





## بمناسبة الصوم الكبير



تحضر السيدات الانطاكيات  
مناقيش و فطاير علي الصاج  
يوم الاحد الموافق ٢ نيسان ٢٠٢٢

مناقيش زعتر \$٣



فطاير سباتخ \$٤



مناقيش طليفة \$٤



لحجز طلباتكم الرجاء الاتصال بالسيدة انجيل عازار على الرقم 450-667-4623  
أوبالسيدة هدى سايا على الرقم 514-830-4568

صوم مبارك